

**TRANSCRIPCIÓN
PRESENTACIÓN ACADÉMICA ORAL
ESTUDIANTE NO NATIVO (ENN)**

Registro N° 15

Tipo de registro: audio

Duración: 18 minutos 54 segundos

Fecha de grabación:

Tema de la presentación: El conocimiento de la historia de la lengua española es fundamental para el aprendizaje del idioma

Nombre de ENN: Fanny

Ámbito de la grabación:

FUB SpZ

Asignatura: AM-Español

Curso: WS 2010/2011

Transcripción

- 1 P.-Tu nombre por favor ¿sí?
- 2 F.-Fanny [...] // Bueno hoy (e:) os voy a hablar sobre : la historia de la : lengua española
- 3 y la importancia en cuanto al aprendizaje (e:) del idioma. (e:) Mi tesis es que : (e:) la
- 4 historia de la lengua española es fundamental e : importante para el aprendizaje del
- 5 idioma. Bueno, hoy (e:) hoy en día el idioma español se extiende por todo-(e:) por todo
- 6 el planeta. Es la segunda lengua más importante y la tercera más hablada / con
- 7 cuatrocientos millones de hablantes nativos. Aquí en la mapa la podemos ver que, (e:)
- 8 sí, cuanto-dónde se extiende (e:) don-dónde se extienden los hablantes nativos del
- 9 español. Bueno aquí en (e:) España y Andorra y en Am-América del Sur (e:) y :
- 10 América Central. También (e:) los Estados Unidos (e:) hay muchos (e:) hablantes
- 11 nativos del español pero, sí, no es lengua oficial. (e:) Tal y como hoy lo conocemos el
- 12 español es el fruto de un proceso de decantación de un-(e:) de más de un milenio
- 13 P.-No lo alargues mucho Fanny ¿eh?
- 14 F.-Vale. A lo largo del cual (e:) las distintas lenguas de la península Ibérica y (e:) de :
- 15 (e:) más tarde también de la América del Sur (e:) se : fueron modificando como por
- 16 ejemplo, los moros, los árabes en la península y (e:) en Sudamérica más tarde, (e:)
- 17 después de la conquista, los Mapuches o los Tupis los-los Quechuas todos (e:) todos
- 18 los pueblos indígenas (e:) que conocemos /// (e:) En este s-sentido el estudio diacrónico
- 19 de una lengua permite (e:) dos perspe-dos perspectivas metodológicas que
- 20 necesariamente se entrecruzan. Por una parte el análisis interna (e:) de la historia (e:)
- 21 lingüística, es decir, que los que cambios fonético-fonológicos, (e:) morfosintácticos y
- 22 léxico-semánticos sufridos por la lengua (e:) como sistema a lo largo del (e:) de la
- 23 evolución, y por la otra, (e:) el análisis de la historia externa, es decir, (e:) los periodos
- 24 sucesivos en los que se pueden fragmentarse y ordenarse (e:) la historia lingüística en
- 25 relación con los acontecimientos extra lingüísticos y (e:) y históricos que configuran (e:)
- 26 al final la historia general // Por tanto, hay que poner en relación (e:) esta cronología de
- 27 los estados lingüísticos sufridos a lo largo de la evolución y los movimientos (e:)
- 28 literarios (e:) y también la historia en general, los acontecimientos que no tienen que ver
- 29 con (e:) los as-aspectos (e:) lingüísticos dado que la historia de la lengua hay que
- 30 entenderse como una parte más (e:) de : la historia general // ¿Tienen preguntas hasta

31 aquí? /// Bueno cierto, ustedes podrían bien pensar que (e:) para el estudio de una
32 lengua no es importante conocer la : historia de la lengua ya que aprendimos la lengua
33 siempre bajo un cierto aspecto (e:) sincrónico, es decir, que nos enfrentamos con la
34 lengua tal y como es hoy (e:) en-en el momento cuando la aprendemos. Por eso, como
35 consecuencia lógica, el aprendizaje de la lengua se realizará siempre de mejor manera
36 en el país de origen con la gente (e:) nativa. / Sin embargo, nadie discute que el
37 español como cualquier otra lengua románica ha experimentado (e:) una evolución
38 significativa a lo largo del tiempo desde sus orígenes latinos hasta la actualidad. Por lo
39 tanto una descripción diacrónica de la lengua se manifiesta fundamental (e:) para
40 entender ciertos rasgos lingüísticos contemporáneos que tienen necesariamente su raíz
41 en características anteriores. (e:) Os doy un ejemplo, que (e:) el uso latinoamericano del
42 pronombre (e:) personal tónico “vos” en vez del “tú” (e:) peninsular se entiende mucho
43 mejor en cuanto a su evolución lingüística ya que proviene del latín y man-se mantuvo
44 (e:) en la península hasta el siglo dieciséis, por lo cual los conquistadores (e:)
45 españoles lo : llevaron al nuevo mundo y lo implicaron a la gente de-de ahí /// A
46 grandes rasgos sabía que una misma palabra ha seguido dos (e:) caminos distintos en
47 su evolución, uno que ha mantenido fiel a su forma latina, que llamamos (e:) cultismo, y
48 otro, que ha dejado (e:) que los cambios fonéticos actúen es su abrevia (?) y
49 transformen (e:) facilita la identificación de estas palabras emparentadas y de
50 significación (e:) parecida. Así que estas palabras (e:) sufren alte-alteraciones
51 motivadas por causas sociales, psicológicas o : (e:) históricas que valen de
52 mecanismos (e:) tales como la metáfora la metonimia o el autismo (?) (e:) Sí /// (e:)
53 Bueno, por lo cual este conocimiento lingüístico histórico implica siempre un mejo-una
54 mejor expresionalidad y un mejor uso de la lengua /// Un momento /// Bueno, por otra
55 parte conocer una lengua románica y su historia facilita también el aprendizaje de otras
56 lenguas románicas, lo que se debe precisamente a las relaciones y similitudes (e:) que
57 podemos establecer entre ellas por proceder del latín. Por esta razón estudiar los
58 principales (e:) cambios evolutivos nos permite conocer parte de esta pa-de esa base y
59 allana el cam-camino para establecer los vínculos y (e:) las diferencias entre las
60 distintas lenguas romances aunque no lleguemos a-a poseer (e:) a-conocimientos
61 profundos del latín / solo, sí // Bueno os doy un eje-ejemplo que.../// Bueno como
62 veremos que el grupo ce ele latín (e:) de : (e:) clave, por ejemplo, // evolucionó en
63 español a un sonido palatal lateral de llave /// En portugués a un palatal-una palatal
64 africada (e:) chave, se pronuncia chave /// En italiano (e:) a una semi-consonante (e:) se
65 pronuncia quivave /// y se mantuvo en francés (e:) sin alteración (e:) como clé /// Aunque
66 el francés (e:) es la lengua que sufrió un el-mejor mej-mayor desgaste de los-de las
67 sílabas postónicas (e:) en cuanto a sus hermanas / lingüísticas /// ¿Lo entienden no?
68 ¿No? // Sí, puedes preguntar
69 E1.-Has dicho sílaba (...) ¿por qué?
70 F.-(e:) ¡Ah! las sílabas postónicas, en francés
71 E1.-Ah, postónicas
72 F.-Sí /// Bueno, tampoco soy / gran experta de (RISAS) de la lingüística en todos estos
73 // Bueno, no obstante, la (...) del español no solo es necesaria para conocer el español
74 de (e:) forma más profunda sino también resulta imprescindible para (e:) poder leer las
75 obras literarias tal y como las escribieron sus autores. Ciertamente las dificultades que
76 la lengua de otras épocas nos-(e:) nos presenta al lector de hoy son numerosas pero
77 tam-(e:) pero no resulta menos cierto que : (e:) todo estudioso de la lengua o de la

78 literatura españolas (e:) ha de ser capaz de enfrentarse a las obras originales y (e:) de
79 valorarlas (e:) con toda su riqueza expreso-(e:) expresiva
80 P.-Podrías ir terminando ¿no?
81 F.-¿M?
82 P.-Ir terminando
83 F.-Ok, bueno para exponer otro aspecto en cuanto a la necesidad e importancia (e:) de
84 la historia de la lengua es-española necesariamente y : en última instancia, hay que
85 añadir que elevar saber del idioma lleva al fin y al cabo una mejor comprensión
86 intercultural o, mejor dicho, un conocimiento más amplio de la historia en general y que
87 de la historia de la lengua en-en particular (e:) conlleva notoriamente un mejor
88 entendimiento (e:) entre las culturas y : (e:) evita por lo tanto la discriminación por
89 rasgos lingüísticos y culturales que ciertamente no son inferiores // Resumiendo, todos
90 los aspectos (e:) mencionados pueden concluir constatando (e:) que conocer (e:) la
91 historia de la lengua española con un sistema lingüístico es lejos (e:) de lo que se
92 podría pensar una de las herra-herramientas más útiles y prácticas para investigadores,
93 profesores o todo aquel interesado de la lengua
94 P.-(hm)
95 F.-(e:) Esto es así porque el estudio diacrónico de la fonética, de la (e:) morfosintaxis o
96 el léxico siempre ayudará a entender el estado de la lengua (e:) de la actualidad. (e:) Y
97 las razones que han conocido a el por tanto facilitara también el aprendizaje del
98 español y la adquisición de un dominio mayor del mismo /// (e:) ¿Tengo que concluir?
99 P.-Yo diría que sí
100 F.-Ok, bueno, entonces, en definitiva (RISAS) el conocimiento de la historia de la
101 lengua española pone de relieve la utilidad de-de esta disciplina (e:) no solo para la
102 comprensión de textos literarios o de-del funcionamiento del sistema lingüístico del
103 español sino también para un mejor entendimiento (e:) intercultural (e:) y una mejor
104 convivencia intercultural
105 P.-Bien muchas gracias (toc, toc, toc) // [...] Bueno vamos a ver, la clase ¿tiene alguna
106 pregunta? ¿Quiere conocer algún comentario sobre lo que acaba de decir Fanny? ///
107 ¿Anna?
108 E2.-(e:) El ejemplo del voseo y del tuteo..
109 F.-Sí
110 E2.-(e:) Era un ejemplo para : o sea, de la historia para entender co-por qué existe hoy
111 el voseo
112 F.-Sí porque existe hoy y : para
113 E2.-Porque en la historia / se usaba el vos / o por qué
114 F.-Sí, para mostrar que (e:) el voseo no es inferior (e:) del tuteo ya que proviene
115 también (e:) del castellano anterior y (e:) que, sí, que (e:) no hay ninguna inferioridad de
116 : ciertos rasgos lingüísticos como por ejemplo el voseo / que se usa en (e:) América
117 Latina o : donde sea
118 P.-Alguien más /// yo si tengo comentarios, tengo comentarios, tengo preguntas, tengo
119 un montón de cosas. Es decir, aquí dice el conocimiento del-de la historia de la lengua
120 española es importante y fundamental para el aprendizaje del idioma
121 F.-Sí
122 P.-Vamos a ver, no estoy de acuerdo
123 F.-¿Por qué?

124 P.-Ahora trato de explicarte, vamos a ver. A mí me parece que si yo conozco la historia
125 de la lengua, el desarrollo lingüístico de la lengua, si yo entiendo cómo funcionaban los
126 textos antiguos y puedo explicar por ejemplo, de dónde viene el “yoyeo”, el “lilleo” y
127 todas esas cosas // En honor a la verdad, a vos te parece que si yo teóricamente sé
128 todo eso, que puedo haberlo leído en alemán, en inglés, en chino, eso me permite a
129 mí...

130 F.-Hay que dominar también la lengua cómo (e:) cómo // se habla

131 P.-Yo entiendo perfectamente pero aquí dice es fundamental para el aprendizaje del
132 idioma

133 F.-Sí, bueno (RISAS)

134 P.-Es decir ¿Qué quería decir con esto? ¿Querías decir exactamente que es
135 fundamental para el aprendizaje del idioma o querías decir otra cosa? /

136 F.-Bueno (e:) es muy importante para el aprendizaje, sí //

137 P.-Todo lo que didáctamente...

138 F.-A lo mejor es un poco exagerado

139 P.-Es un poco bastante exagerado, diría que no coincide mucho con la verdad

140 F.-(Risas)

141 P.-De tu experiencia personal Fanny el haber estudiado teóricamente

142 F.-(hm)

143 P.-Los fundamentos lingüísticos / incluso, no diría los literarios, porque ahí entiendo
144 más, ¿eh?, hay toda una motivación para aprender una lengua y (m:) que puede nacer
145 del conocimiento de la literatura todo lo intercultural o transcultural lo entiendo pero lo
146 otro lo entiendo menos en-en-en tu historia personal ¿cuántas lenguas hablás?

147 F.-(e:) cinco

148 P.-Cinco lenguas y ¿cuánto sabes teóricamente de todas esas lenguas? ¿eh?

149 F.-Bueno del español bastante

150 P.-¡Del español bastante! (e:) y los conocimientos del español te han servido para
151 aprender rápidamente el español

152 F.-Bue-no : he aprendido (e:) la historia después de haber aprendido...

153 P.-De haber aprendido la lengua

154 F.-Sí

155 P.-Yo creo que es el mejor ejemplo (RISAS)

156 F.-Sí / si pero después de haber aprendido también la historia de la lengua me : (e:) me
157 ha ayudado para-(e:) a profundir mis conocimientos

158 P.-PROFUNDIZAR, sí

159 F.-Profundizar mis conocimientos

160 P.-Sí, (e:) ¿cuántas lengua románicas hablás?

161 F.-Si it-italiano (e:) francés (e:)

162 P.-Y español

163 F.-Español

164 P.-Y: ¿cuál aprendiste primero?

165 F.-(e:) bueno el italiano, ya : como línea, un poco, después el francés y el italiano-(e:) el
166 español

167 P.-El español. Y el italiano lo aprendiste en ¿una-en la familia? (e:) ¿en la escuela?
168 ¿dónde?

169 F.-No, sí, un poco en la escuela por-porque : mi papá es medio italiano, medio : (e:)
170 medio alemán tenemos una casa allá y : por eso...

- 171 P.-Y ¿cuántos conocimientos teóricos tenés del italiano?
- 172 F.-(e:) Casi ningunas pero
- 173 P.-(RISAS)
- 174 F.-Acoi-(e:) ahora mismo estoy (e:) haciendo un curso de : italiano y aunque pensaba
- 175 siempre que lo domino bastante bien porque (e:) hablo bastante rápidamente y
- 176 bastante fluido (e:) estoy en el curso de (e:) que gue-G3 ¿no?
- 177 P.-(hm)
- 178 F.-*Aufbaumodul 3*
- 179 P.-(hm)
- 180 F.-Y eso sí que-que lo muestra que-que.. (RISAS)
- 181 P.-Que no (...)
- 182 F.-(...) (RISAS) (...)
- 183 P.-Entiendo, bueno Fanny, está bien, está bien